

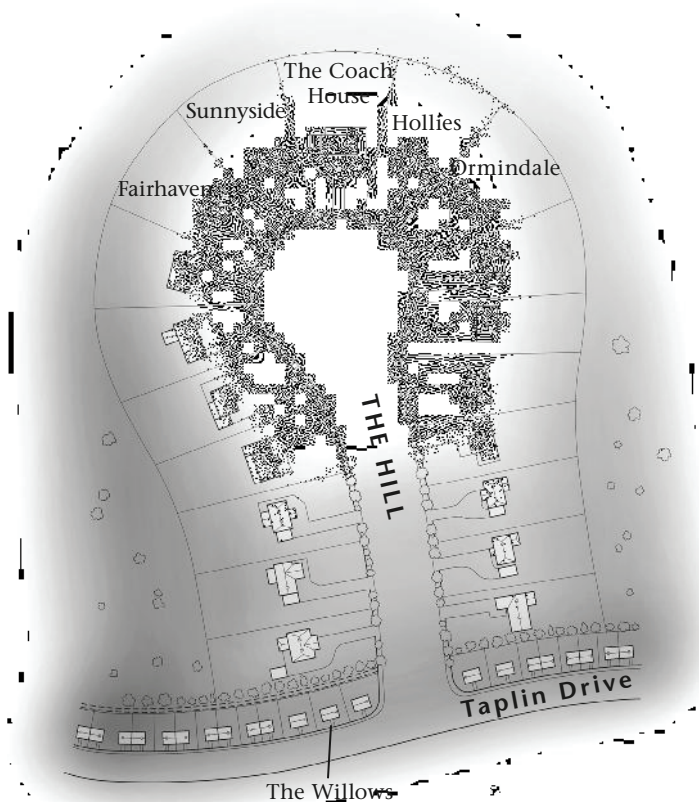
Clare Mackintosh

Secretele celorlalți

Traducere din limba engleză și note de
Dorina Tătăran



The Hill, Tattenbrook, Cheshire



Rezidenții din cartierul The Hill

The Coach House Bianca Dixon, Scarlett Dixon, bunicul Dixon

Fairhaven Philip și Suki Makepeace

Sunnyside JP și Camilla Lennox

Hollies Mikaela, Cara și Alec Jefferson

Ormindale Warren și Emmy Irvine

Rezidenții de pe Taplin Drive

The Willows Allie și Dominic Green, Harris Brady

PROLOG

Duminică

Peste noapte, vremea s-a stricat brusc, ploaia răpăind pe pământul uscat și curgând șuvoaie pe trotuare. Puțini au fost treji să vadă, iar până dimineață vara a revenit. Acum soarele e sus pe cer și dogorește, în ciuda orei matinale. Apa s-a scurs în rigole și s-a infiltrat în pământul crăpat și tot ce a rămas din furtuna neașteptată de peste noapte este o prospețime binevenită în aer și nivelul crescut al râului Awen. Râul curge năvalnic spre lac, peste pietre și rădăcini de copaci, într-un torent de spumă albă. Din când în când, forța apei desprinde o creangă sau o mână de mușchi de pe mal și le aruncă în aval, prea repede ca ochiul să le poată urmări.

Ed Clough, care are 15 ani, merge de-a lungul malului sudic, îndepărtându-se de centrul de rafting. A fost trimis să caute un caiac dispărut și nu se grăbește. Ed ar trebui să fie la bucătărie în această dimineață, dar seara trecută a petrecut-o la un miting al Tinerilor Fermieri și gândul la tigăile unsuroase de la slănină îi provoacă

greață. Inspiră adânc aerul curat și se întreabă cât timp poate prelungi căutarea.

Majoritatea plutelor și canoelor sunt încuiate peste noapte într-un depozit, dar în spatele centrului este un suport cu câteva caiace vechi, galbene, care mai dispar din când în când. Sunt luate de indivizii care se îmbată la vreo petrecere a burlacilor și sunt abandonate pe drum, după ce distracția s-a terminat, sau sunt lansate pe râu de puști plictisiți. Înainte să înceapă să lucreze la centrul de rafting, Ed făcuse și el asta odată, împreună cu cel mai bun prieten al lui, amândoi alergând pe maluri și încercând să ajungă în dreptul lacului înaintea ambarcațiunii goale. Pierduseră la o distanță considerabilă, așa cum se așteptau. Apele repezi nu pot fi învinse.

Tocmai când se pregătește să se întoarcă, Ed vede o sclipire galbenă printre copaci. Fața i se luminează. Donna n-o să-l ia la rost pentru că a lipsit așa mult din bucătărie, dacă găsește caiacul dispărut. S-ar putea chiar să-l scutească de prăjit șunca.

Ambarcațiunea este răsturnată între pietroaie, cu pupa sub apă și prova în aer. Ed încearcă să tragă de ea, dar îi este greu să apuce carena din rășină. Malul este abrupt și alunecos, așa că se prinde de o rădăcină de copac cu mâna stângă, ca să nu cadă în apă. Împinge cu piciorul caiacul, dar tot nu se urnește. Ed oftează, își dă jos adidașii și se dezbracă până la chiloți. Donna ar face bine să-i pună ceva în plus la următorul salariu; treaba asta depășește cu mult un job de weekend plătit cu salariul minim.

În ciuda caniculei, apa râului este rece ca gheața. Noroiul îi plescăie sub degete; ceva mic și rapid îi trece printre picioare. Ed țipă involuntar și se uită imediat în

jur, ușurat că nu l-a auzit nimeni. Cu apa până la brâu, se întinde peste caiac să-l apuce de partea opusă, astfel încât să-și poată folosi toată forța ca să-l smulgă dintre pietre și să-l întoarcă. Este înțepenit bine, iar Ed trage și trage, apoi, brusc, acesta se desprinde. Acum caiacul este în poziție normală și Ed este cel cu capul în jos, dezechilibrat și agățat de el, zbatându-se să-și găsească un punct de sprijin.

Trece doar o secundă (deși pare mai mult) până când reușește să iasă din nou la suprafață, înjurând slujba asta stupidă, pe șefa lui tâmpită, pe copiii cretini care au furat un caiac și l-au lăsat să plutească în josul râului până s-a blocat între pietrele astea și... și...

Ed încetează să gândească. Încetează să respire. Începe să tremure și i se face pielea de găină pe tot trupul lui firav, de la picioarele reci ca gheața până la mâinile cu articulații albe care încă strâng caiacul. Acesta fusese atât de greu de răsturnat nu numai pentru că era blocat, ci și pentru că era greu.

Pentru că era cineva în el.

Ed simte în stomac un spasm puternic și dureros. Caiacistul este mort, asta este evident, și totuși, fața lui... fața lui se *mișcă*. Ed strigă, și de data asta nu-i pasă cine îl aude.

E doar apa râului, își spune el, de aceea pare că pielea alunecă de pe craniu. Apa râului se scurge din ochi și nări. Apa râului se scurge din colțurile buzelor albastrui...

Gâtul lui Ed se umple de bilă. Se împleticește în spate, apoi se întoarce și vomită în apele înspumate ale râului Awen.

UNU

Duminică | DC¹ Ffion Morgan

— Cum adică „i-a dat drumul“?

Cu cinci minute în urmă, detectiva Ffion Morgan fusese în starea aceea perfectă între somn și veghe, hotărâtă să mai doarmă puțin după ce îl scosese pe Dave afară, să-și facă nevoile. Însă apelul de la șeful ei i-a alungat somnul, mai ales că, de ceva vreme, Dave consideră tonul de apel al lui Ffion drept un semnal să latre furios. Sare pe pat, pune o labă grea pe stomacul lui Ffion și urlă la telefon.

— Adică i-a dat drumul, zice inspectorul Malik. Până să termine băiatul de vomitat, caiacul plutea vesel pe apă.

— Vrei să taci ODATA?

— Poftim?

— Scuze, șefule, vorbeam cu câinele.

Ffion își coboară picioarele din pat, îl apucă pe Dave de zgardă, îl scoate din dormitor și închide ușa. Cutii

¹ În Poliția britanică, abreviere folosită pentru Detective Constable, „detectiv” sau „agent de investigații”.

de carton formează stâlpi instabili de o parte și de alta a ușii, având pe ele etichete pe care scrie *Haine, Cărți* sau *Diverse*.

— Vrei să-mi spui că avem un cadavru dispărut într-un caiac?

— Cam așa ceva. Unitatea aeriană a început să-l caute și câteva echipaje locale sunt deja pe teren, dar aș vrea să fii și tu acolo când cadavrul va fi recuperat. Sună-mă când afli ce se întâmplă. Și anunță-i pe cei de la CID² Cheshire, în caz că ajunge în apele lor.

— Dar este weekendul meu liber.

— Nu mai este.

Malik închide și Ffion se îndreaptă spre scări, dar Dave se repede după ea și o lovește în spatele genunchilor. Ea se prinde de balustradă la timp, ca să nu cadă.

— Ce nemernic ești! zice ea.

— Pentru că îți aduc ceaiul la pat?

La baza scărilor stă Leo, complet îmbrăcat și cu o cană în fiecare mână.

— Cam dur.

— Nu tu. Dar și tu poți fi nemernic.

Ffion zâmbește și ia o cană.

— *Diolch*.³

Coboară până pe ultima treaptă, astfel încât fața ei să fie la același nivel cu a lui Leo, și îl sărută, simțind că zâmbetul lui se împletește cu al ei. Mâna lui Leo îi alunecă peste șoldul gol; Ffion răspunde apăsându-și mâna pe zona lui intimă.

² În Poliția britanică, abreviere folosită pentru Criminal Investigation Department — Departamentul de Investigații Criminale.

³ În galeză, „mulțumesc”.

— Cred că ești prea îmbrăcat pentru acest moment, DS⁴ Brady, murmură ea.

— Unii dintre noi mai trebuie să meargă și la muncă.

— La naiba! se desprinde Ffion de el. Că bine zici, trebuie să mă îmbrac. Se pare că și eu trebuie să merg, avem un cadavru care a luat-o la vale pe Awen într-un caiac.

Se strecoară pe lângă el, sorbind ceaiul din mers.

— Doamne, ce bun e ceaiul ăsta⁵!

— Un cadavru într-un caiac?

Leo o urmează în bucătărie, unde alte cutii așteaptă pe blat să fie umplute.

— Asta înseamnă că e un fel de *cine-a-vâslit-o*⁶?

Ffion geme.

— Mai bine vezi-ți de jobul tău.

Deschide uscătorul și trage pe podea tot ce e în el.

— Luna asta e a treia oară când Malik mă cheamă în ziua mea liberă. Parcă o face intenționat.

— Bine că nu aveai niciun plan, din câte știu.

Ffion îl privește fix.

— Aveam planuri.

— Ai spus că o să-ți petreci ziua în pat.

— Și de ce crezi că ăsta nu e un plan? Am o cutie de înghețată Ben & Jerry's în congelator și noul sezon din *Fără Condamnare*, pe care să-l ascult.

— Ești obsedată.

⁴ În Poliția britanică, abreviere folosită pentru Detective Sergeant, „sergent”, „detectiv”.

⁵ În original, *paned*, regionalism galez pentru „ceai/cană de ceai”.

⁶ Joc de cuvinte: *whodunnit* desemnează un roman polițist de tip „cine a făcut-o?”, iar *canoe-dunnit* este un calambur care înlocuiește „who” cu „canoe”, cu trimitere la caiacul în care a fost găsit cadavru.

— De înghețată sau de podcast?

— De amândouă, dar mai ales de ultimul.

Leo varsă restul de ceai în chiuvetă și pune cana în mașina de spălat vase.

— O spui de parcă ar fi ceva rău.

Ffion scormonește prin grămada de rufe.

— Oricum, nu aş avea nevoie să fiu obsedată de cazul Carmichael, dacă iubitul meu mi-ar da informațiile.

— Nu *am* nicio informație! Echipa care se ocupă de cazurile nerezolvate nici măcar nu e în aceeași clădire cu mine. Știu exact la fel de multe ca tine.

Leo reflectează câteva momente.

— Probabil chiar mai puțin.

Telefonul lui Leo e pe blatul de deasupra mașinii de spălat. Apare o notificare și Ffion se întinde să i-l dea, dar Leo ajunge primul. Aruncă o privire, apoi îl pune în buzunar.

— Aplicația BBC, zice el. Știri de ultimă oră.

— Ce s-a întâmplat?

— Adică?

Ffion se uită fix la el.

— Știrile?

— Oh. Nu le-am citit.

— Corect.

Ffion face o pauză.

— Poți să-i anunți pe ai tăi că avem un cadavru care se îndreaptă spre Llyn Drych? În caz că primesc un apel la 999.

— Sigur.

Llyn Drych (sau Mirror Lake, numele englezesc pe care Ffion acceptă să-l folosească ocazional) se află la granița dintre Anglia și Țara Galilor, ceea ce face ca

apelurile primite de la martorii îngrijorați să ajungă fie la Poliția Cheshire, fie la Poliția din Țara Galilor de Nord.

Ffion își trage pe ea chiloții și se strâmbă.

— Sunt încă umezi.

— Pune-i înapoi în uscător.

— Nu am timp.

— Măcar mănâncă puțin.

Leo întinde gem pe o chiflă tăiată în două.

— Nu am...

— Mănâncă.

Unește cele două jumătăți și i le pune lui Ffion în mână, strângându-i degetele în jurul lor.

— Foarte Michelin, zice ea, dar îl sărută din nou. Mulțumesc, *calon*⁷.

Ochii ei se măresc.

— La naiba!

— Dacă nu ai timp să pornești uscătorul, cu siguranță nu avem timp să...

— Cine va avea grijă de Dave?

Se întorc să se uite la câine, care dă din coadă cu entuziasm, conștient că se vorbește despre el. Dave provine dintr-un adăpost pentru animale unde Ffion mersese să ancheteze un furt. Mare cât un ponei Shetland și la fel de păros, Dave este o corcitură. A sosit cu o serie de probleme de comportament, dintre care unele s-au îmbunătățit în ultimele luni, și cu flatulență puternică, care nu s-a îmbunătățit.

— Poți să-l duci tu la mama? Întreabă Ffion.

— De ce nu-l duci tu?

⁷ Termen de alint în galeză, care înseamnă literal „inimă”, folosit cu sensul de „dragule/scumpule/iubire”.

— Pentru că pe tine te place mai mult decât pe mine.

Își trage pe ea o pereche de pantaloni șifonați, ignorând privirea ușor îngrozită a lui Leo, apoi caută printre rufe un tricou.

— Nu va putea să refuze.

Leo îl privește pe Dave cu un aer resemnat.

— Haide, atunci, amice.

— Oh... zice Ffion, luând o cheie dintr-un vas de pe pervaz. Asta e pentru tine, apropo.

— Ce-i asta?

— Ce ți se pare că e?

Ffion se apleacă să-și pună pantofii, bucuroasă de părul ei cârlionțat bogat care îi cade peste fața îmbujorată.

— Ffion Morgan, îmi dai, în sfârșit, o cheie?

— E practic, atâta tot.

Se ridică.

— Nu ți-o lua în cap. Consideră că e o probă pentru noua mea locuință, deși jur că agentul meu mă ignoră. Trebuia să facem actele săptămâna asta și nu mai am vești de la el de câteva zile.

— Sigur.

Leo îi zâmbeste.

— Dar rămânem la mine în seara asta, îl am pe Harris pentru câteva ore, nu uita.

— N-am uitat.

— Nu-l voi duce înapoi la Allie până pe la șase.

Tonul lui Leo este relaxat, dar expresia lui trădează o tensiune care nu era acolo cu un moment în urmă.

— Dacă vrei, putem aștepta până când...

— Altădată, da? Se pare că mă așteaptă o zi lungă.

Telefonul lui Ffion sună, iar câinele începe să latre zgomotos.

— Pentru numele lui...

— Du-te!

Leo o împinge ușor spre ușă.

— Ne vedem mai târziu.

DI⁸ Malik vorbește deja.

— ...recuperat din lac. Te vor aștepta la debarcader.

Ffion pleacă, bucuroasă de această diversiune. Nu că nu ar vrea să-l cunoască pe fiul lui Leo, dar nu are un palmares tocmai strălucit ca părinte. Dacă evită totul, nu poate să o dea în bară.

Își pune micul-dejun pe capota mașinii, în timp ce-și caută cheile pe care efectiv le avea acum o secundă, apoi aruncă geanta pe bancheta din spate. E deja la jumătatea străzii când își amintește de chiflă.

⁸ În Poliția britanică, abreviere folosită pentru Detective Inspector, „inspector”.

DOI

Duminică | DS Leo Brady

Anul trecut pe vremea asta, viața lui Leo era simplă. Cinci zile pe săptămână făcea 20 de minute cu mașina până la Departamentul de Investigații Criminale din Cheshire, unde este sergent detectiv. În majoritatea seriilor mergea la sală (și, din când în când, la o bere după aceea). În sfârșit, dar nu în ultimul rând, petrecea cât mai mult timp cu Harris, fiul lui de șapte ani, atât cât îi permitea munca (și fosta soție).

Acum, viața lui este cu totul alta.

Leo și Ffion își împart timpul între apartamentul lui Leo și casa micuță închiriată de Ffion în orașul ei natal, Cwm Coed. Cu câteva luni în urmă, proprietarul i-a dat preaviz — venitul pe care putea să-l obțină din transformarea casei în locuință de vacanță devenise prea tentant pentru a fi ignorat —, iar Leo i-a sugerat timid că ar putea să se mute cu el.

— E prea departe de serviciu, zisese ea. Și de mama. Și de lac. Oricum, am economisit suficient pentru un avans, o să cumpăr o casă.

- Am putea cumpăra împreună. Undeva mai aproape.
- Va fi un coșmar dacă ne despărțim.

Leo a ajuns să înțeleagă că, în lumea lui Ffion, paharele nu sunt niciodată pe jumătate goale, ci complet goale și folosite ca scrumiere. Aversiunea ei față de orice seamănă cu un angajament înseamnă că nu e niciodată clar unde vor petrece fiecare noapte, ceea ce duce la un stil de viață nomad, pe care Leo îl găsește incomod. Descoperă mereu că nu are șosete curate sau că sacoul pe care voia să-l poarte la tribunal este la 30 de kilometri distanță, în direcția greșită. Recent, a lăsat o periută de dinți în baia lui Ffion, gândindu-se că ar fi logic să aibă măcar articole de toaletă în ambele locuințe, doar ca să o găsească înapoi în geanta de călătorie, când a ieșit de la duș. Distanța pe care o parcurge zilnic s-a triplat, iar sala de sport a fost abandonată (împreună cu berea, ceea ce probabil că nu e un lucru rău).

Dar Ffion...

Leo zâmbeste larg. În ultima vreme, se surprinde adesea zâmbind fără motiv. Doar că nu e chiar fără motiv: după ce mult timp n-au prea fost pe aceeași lungime de undă, el și Ffion au reușit în sfârșit să se înțeleagă. Și, Doamne, cât o iubește! Leo crezuse că o iubește pe Allie când se căsătorise cu ea, și poate chiar o iubise, dar ce simte acum e la un alt nivel. Ffion este enervantă, provocatoare, certăreață și imprevizibilă, dar în ciuda acestor lucruri — sau poate că tocmai pentru ele — Leo o adoră. În plus, este și cea mai sexy femeie de pe planetă, ceea ce îi face pe amândoi să întârzie regulat la serviciu. Prin urmare, Leo se mulțumește să țină o periută de dinți în mașină și să adune firele din blana lui Dave rămase prin casa lui, care înainte era imaculată, să conducă